



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"



広報“あいこうか” 2016-02

Seguro mútuo contra acidentes de trânsito - 交通災害共済

Este seguro mútuo contra acidentes de trânsito, é constituído pela contribuição dos assegurados e das prefeituras da província de Shiga, oferecendo assim socorro financeiro (Mimai-kin) àqueles que infelizmente sofreram acidentes de trânsito. O formulário para inscrição será distribuído pela associação de cada bairro e também estará disponível nos balcões de atendimento da prefeitura e alguns estabelecimentos financeiros na cidade.

>>> **Valor anual** : ¥500 por pessoa

>>> **Período de inscrição** : A partir do dia 1 de fevereiro de 2016

>>> **Correspondentes** : Todos que possuem o endereço registrado, estudam ou trabalham na cidade de Koka

>>> **Período cooperativo** : A partir do dia 1 de abril de 2016 ~ dia 31 de março de 2017

>>> **Inscrição** : Apresente o formulário preenchido nos balcões de pagamento da prefeitura ou estabelecimentos financeiros dentro da cidade, mediante pagamento do valor correspondente.

>>> **Acidentes que correspondem ao socorro financeiro (Mimai-kin)** : Acidentes ocorridos em ruas que envolvam automóveis, pedestres e outros.

Maiores informações : Dpto. de Segurança de vida e meio ambiente (Seikatsu-kankyoo-Ka) Tel : 0748-65-0686

Auxílio para despesas preparatórias devido ao ingresso escolar para famílias monoparentais (Hitori-Oya-Katei-Nyugaku-Shitakukin)・ひとり親家庭等入学支度金申請

É oferecido para as famílias monoparentais que tenham o endereço registrado na cidade de Koka por mais de 1 ano, cujo as crianças irão ingressar no primeiro ano das escolas do shogakko ou chugakko.

Correspondente :

Quando possuir o endereço registrado na cidade, por mais de 1 ano consecutivo, cujo os filhos estarão ingressando no primeiro ano da escola do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2016 e a família é composta somente por um dos pais.

Período para procedimento :

Entre o dia 1 ~ 29 de Fevereiro, das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto finais de semana e feriados)

Locais para procedimento :

Centro de atendimento ao cidadão (Shimin-Madoguchi-Center) ou antigas subprefeituras

Valor do auxílio por criança: (somente 1 vez)

Crianças que estarão ingressando no Shogakko : ¥5,000
Crianças que estarão ingressando no Chugakko : ¥10,000

Data de pagamento : No dia 25 de Março (previsão)

- Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.
- Não será notificado individualmente aos correspondentes.
Adquira maiores informações no Dpto. responsável, à respeito das condições para receber este auxílio.

Maiores informações : Departamento do Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-Ka) Tel :0748-86-8423 Fax : 0748-86-8029

Declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku)

Dia 16 de fevereiro ~ 15 de março (確定申告のご案内)

(exceto finais de semana e feriados)

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou nos locais indicados.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuada com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal (Shimin-zei Shinkoku), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.

~ ~ ~ Documentos necessários no ato da Declaração ~ ~ ~

- 1- Inkan (Carimbo);
- 2- Guensen (Comprovante de Renda) de todos os familiares que tiveram renda;
- 3- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 4- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias; (Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal)
- 5- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto sobre imóveis e outros;
- 6- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken (seguro de saúde), Kaigo-Hoken (seguro de saúde e cuidados a longo prazo), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (seguro de saúde para idosos), Nenkin (aposentadoria), seguro de saúde particular e outros;
- 7- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 8- Comprovante do Songai-Hoken (seguro contra danos), Jishin-Hoken (seguro contra terremoto) e outros;
- 9- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento;
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto;
- 15- Comprovante de saldo do financiamento (Kariirekin-Nenmatsu-Zandaka-shomeisho) cujo é enviado pelo banco onde fez o financiamento, escrituras da casa e terreno (Kaoku-Tooki-Jiko-Shomeisho e Shikichi-Tooki-Jiko-Shomeisho), contrato de compra e venda (Baibai-keiyakusho), Contrato de empreitação de serviços (Ukeoi-Keiyakusho) e outros conforme a necessidade, para adquirir a dedução de financiamento para casa própria

~ ~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda (Shotokuzei) ~ ~

- Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥20,000,000
- Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 27 (2015) e/ou mudaram de serviço e não fizeram o ajuste de final de ano pela empresa.
- Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporários
- Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros



~ ~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal (Juminzei) ~ ~

- Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros.
- Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥200,000 (agrícola, imóveis, estacionamento e outros)
- Aqueles que tiveram renda de pensão e outros acima de ¥400,000

Atenção!!!



- Pessoas que estão como dependentes de outros, não podem ser considerados em duplicidade.
- É necessário apresentar os comprovantes de remessas enviadas aos dependentes que estão no exterior. Porém, há casos que não podem ser considerados como dependentes, quando o valor enviado ou a frequência de envio for julgada ser pouca.
- O cônjuge que não for casado legalmente, não poderá ser considerado como dependente.
- Aqueles que não compreendem suficientemente a língua japonesa, deverão comparecer ao escritório da receita federal acompanhado de tradutores.

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior e outros conteúdos considerados mais complexos como alienações, rendas autônomas e outros !!!

Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, 1F Fukushi-Hall
Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Kaiguishitsu
Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas

Maiores Informações :

Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) Tel : 0748-65-0679 (Sobre imposto residencial)
Escritório da Receita Federal (Zeimusho) Tel : 0748-62-0314 (Sobre imposto de renda)

Calendário de Saúde

Programação do mês de Fevereiro

健診カレンダー 2016年2月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2015 / 10	17 de fevereiro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		25 de fevereiro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2015 / 03	17 de fevereiro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		22 de fevereiro (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2014 / 06	03 de fevereiro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		10 de fevereiro (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2013 / 07	01 de fevereiro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		10 de fevereiro (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2012 / 07	15 de fevereiro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		26 de fevereiro (6ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Não esqueça de aplicar a Vacina Antipneumocócica para idosos (acima de 65 anos)

お忘れませんか? 高齢者の肺炎球菌感染症予防接種

A pneumonia é uma das principais causas de falecimentos de idosos.

Portanto não esqueça de aplicar a vacina antipneumocócica para os correspondentes do ano letivo 27(2015).

>>> Data: Até o dia 31 de Março de 2016 >>> Custo: ¥2,500

※ Em abril de 2015, temos notificado os correspondentes p/ a aplicação deste ano letivo.

※ Verifique maiores informações desta vacina, no calendário de saúde e exames.

<<< Maiores informações: Dpto. Promotor de Saúde TEL: 0748-65-0736 >>>

Violência infantil・児童虐待

A mão que você estende pode salvar a vida desta criança!!!

Tel: 077-562-1121 ou Tel: 189

>>> Negligência e violência verbal também são maus-tratos!!!

Bater, chutar, balançar violentamente a criança são maus-tratos, porém atos como não dar comida, deixá-la suja, tratar com frieza, descaso e etc, também são maus-tratos.

>>> Entre em contato quando supeitar de maus-tratos!!!

Em caso de dúvidas ou supeitas, entre em contato.

A consulta poderá ser anônima. Manteremos sigilo e não será responsabilizado mesmo que após a averiguação não seja confirmado os maus-tratos.

Informações : Kodomo-Oen-Ka (Dpto. de Apoio Infantil)

Tel : 0748-86-8424

Em fevereiro iniciaremos a emissão do cartão de pessoa física (My number)

2月からマイナンバー「個人番号カード」の交付を開始します

Aqueles que ainda não receberam a notificação do My number, deverão retirá-lo na prefeitura.

>>> Procedimentos necessários até a emissão do cartão de pessoa física com foto

- ① Aqueles que fizeram o pedido do cartão de pessoa física com foto, receberão um aviso sobre a emissão do cartão (hagaki) pela prefeitura.
- ② Recebendo o aviso sobre a emissão do cartão, faça a reserva do horário para pelo telefone abaixo retirar o cartão. Pedimos consciência pois será necessário cerca de 30 minutos para efetuarmos os procedimentos.
- ③ Compareça ao local indicado para receber a emissão do cartão, portando os documentos necessário e a senha elaborada conforme abaixo.

Tipos de senha	Quando usar	Quantidade de dígitos
① Senha para assinatura digital	Para utilizar o sistema e-tax (exclusivo para declaração do imposto de renda)	De 6 até 16 dígitos com letras romanas e números
② Senha para comprovantes digitais do usuário	- Emissão de documentos em lojas de conveniência - Utilizar o portal exclusivo "My portal" do My number.	4 números (Pode ser igual para os objetivos ②③④)
③ Senha para serviços relacionados ao registro básico do cidadão	Na emissão do cartão de pessoa física com foto.	Para evitar congestionamento, determinaremos o local de emissão do cartão conforme o endereço.
④ Senha para unificação de dados		

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas (Terça-feira até as 19:00 horas)

Maiores informações: Dpto. Civil TEL: 0748-65-0683 FAX: 0748-65-6338

Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data	Local
Dia 4 de fevereiro	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 18 de fevereiro	Subprefeitura de Shigaraki
Dia 3 de março	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 17 de março	Shimin-Fukushi-Katsudo-Center (Konan-cho)

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

>>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai
Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

<NOVO> Consulta jurídica・法律相談 (新設)

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

Data	Local
Dia 10 de fevereiro	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)
Dia 24 de fevereiro	
Dia 9 de março	
Dia 23 de março	

>>> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas

>>> Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações:
Ohmi-houritsu-jimusho Tel: 077-524-6981

Balcão de atendimento extra de fevereiro 2月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dias 2, 9, 16 e 23 de fevereiro)

>>> **Serviços disponíveis :**

- Emissão do cartão de pessoa física (My number), para aqueles que conseguiram reservar nestes dias.
- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }
- Emissão de documentos como: Comp.de renda (Shotoku shomeisho), Comp.de Tributos (Kazei shomeisho), Comp.de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comp. de residência (Juminhyo), Comp.do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-65-0683

Calendário de Lixo

(Abril de 2016 ~ Março de 2017)

平成 28 年度ごみカレンダー

O novo calendário de lixo está previsto para ser distribuído em meados do mês de fevereiro, pela associação dos bairros. Aqueles que não receberam e/ou não estão afiliados na associação do bairro, poderão adquirir o novo calendário nos balcões de atendimento da prefeitura e/ou subprefeituras. Pedimos certa tolerância para a versão em português.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyō-Ka) Tel : 0748-65-0690



Aulas de língua japonesa para estrangeiros (Aos sábados) • 日本語教室 (土曜日教室)

>>> Período: Dia 4 de Abril ~ 17 de Dezembro (30 aulas) >>> Horário: 19:30 ~ 21:30 horas

>>> Local: Minakuchi-Chuo-Kouminkan >>> Custo anual ¥12,000 (¥6,000 por semestre)

>>> Inscrições e Entrevista para divisão de grupo:

Dia 6 de Março (Domingo) 13:00 ~ 16:00 horas no Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Maiores informações e inscrições: Koka-shi, Kokusai-Koryu-Kyokai (Associação de Intercâmbio de Koka)

※Há também aulas às segundas-feiras, durante o dia, entre em contato para maiores informações

TEL:0748-63-8728

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
Maiores Informações :
Seikatsu-Kankyō-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. O endereço é :

<http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121